



宋庆龄文献资料与研究
系列丛书

宋庆龄致陈翰笙书信

(1971-1981)

中国福利会 / 编

Letters from

Soong Ching Ling to

Chen Han Sheng

中国出版集团 东方出版中心



宋庆龄致陈翰笙书信

(1971-1981)

中国福利会 / 编

Letters from

Soong Ching Ling to

Chen Han Sheng

中国出版集团 东方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

宋庆龄致陈翰笙书信: 1971~1981/中国福利会编.

—上海:东方出版中心, 2013. 1

ISBN 978-7-5473-0541-6

I. ①宋… II. ①中… III. ①宋庆龄(1893~1981)

—书信集 IV. ①K827=7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 274987 号

责任编辑: 刘丽星

装帧设计: 一步设计

版面制作: 董 伟

宋庆龄致陈翰笙书信(1971—1981) 中国福利会 编

出版发行: 中国出版集团 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: 021-62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 昆山市亭林印刷有限责任公司

开 本: 787×1092 毫米 1/16

字 数: 392 千

印 张: 17.75

版 次: 2013 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5473-0541-6

定 价: 45.00 元

版权所有,侵权必究

东方出版中心邮购部 电话: 52069798



“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书

编审委员会

顾 问

龚心瀚 金冲及 胡锦涛 张 磊 林家有 姜义华 熊月之
沈志华 李玉贞 盛永华 吴景平 邵铭煌 陈立文 宋曹琍璇

主 任

鲁 平

副主任

许德馨 薛晓峰 秦 量 艾柏英 马玉成

编 委

(排名不分先后)

季红星 沈渭滨 蔡建国 沈海平 朱士忠 王金山 邹 镭
黄亚平 刘金驰 陆柳莺 陈亚玲 刘国友 孙娟娟 朱玖琳
邵 雍 王锡荣 宋时娟

总策划

黄亚平

策 划

沈海平 朱玖琳

总 序

中华人民共和国缔造者之一、国家名誉主席宋庆龄（1893—1981）是举世闻名的爱国主义、民主主义、国际主义、共产主义伟大战士，被誉为“国之瑰宝”和“二十世纪伟大的女性”。1981年宋庆龄逝世后，在有关部门推动下，宋庆龄文献的整理、编辑出版工作逐步展开，先后出版了《宋庆龄选集》（上、下卷）、《宋庆龄书信集》、《宋庆龄来往书信选集》和《宋庆龄书信集》（续编）等资料性著作，推动了宋庆龄学术研究工作的开展。随着学术研究的愈益深入，海内外对宋庆龄研究的关注度越来越高，参与学术研究工作的学者也越来越多。大家普遍感觉现有的宋庆龄文献资料已不敷使用，亟需有关部门开展有计划、全方位、系统的宋庆龄文献资料搜集、整理和编辑出版工作，以满足广大学者开展宋庆龄学术研究工作的需要。为此，上海宋庆龄研究会、上海市孙中山宋庆龄文物管理委员会、中国福利会和上海宋庆龄基金会决定联合开展此项工作，编纂出版“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书，为有志于从事宋庆龄学术研究的广大学者提供服务，以期宋庆龄学术研究在新的世纪取得更大突破和成绩。

“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书计划编辑出版六个系列，即宋庆龄的“档案文献”、“往来函电”、“回忆口述”、“报刊史料”、“海外译著”以及“最新研究”，将开展宋庆龄学术研究所必需的但过去从未在国内公开出版，或虽已零星出版但从未完整、系统公开出版的有关宋庆龄的各类文献资料，以及海外出版的相关文献资料或文献类著作，分门别类予以编选出版和译介，同时也收录具有重要学术价值的系列研究成果。

编辑出版“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书是一项长期而艰巨的工作任务，蕴含着非常大的工作量和难度，需要社会各界予以充分支持和协作。为此，我们特地将系列丛书设计成开放的形式，任何组织和个人都可以将符合这个系列丛书要求的作品或项目计划，交与我们评审，如果获得通过，我们将给予包括出版经费在内的各种资助。

2011年是宋庆龄逝世30周年，我们特地选择今年推出这套丛书，以对这位一生“威武不屈，富贵不淫”，“把毕生精力献给中国人民民主和社会主义事业，献给世界和平和人类进步事业”的伟大女性表示我们崇高的敬意和怀念。

“宋庆龄文献资料与研究”系列丛书

编审委员会

《宋庆龄致陈翰笙书信（1971-1981）》

编审委员会

顾 问

鲁 平

主 编

许德馨

副主编

沈海平 黄亚平

译 注

朱玖琳

校 订

鲁 平 刘懿芳

目 录

Contents

总 序

1971 年函 (13 封)

1. 1971 年 9 月 5 日函	/ 1
2. 1971 年 10 月 9 日函	/ 2
3. 1971 年 10 月 11 日函	/ 3
4. 1971 年 10 月 12 日函	/ 5
5. 1971 年 10 月 15 日函	/ 6
6. 1971 年 10 月 19 日函	/ 7
7. 1971 年 10 月 27 日函	/ 8
8. 1971 年 11 月 1 日函	/ 9
9. 1971 年 11 月 10 日函	/ 14
10. 1971 年 11 月 11 日函	/ 15
11. 1971 年 11 月 30 日函	/ 16
12. 1971 年 12 月 29 日函	/ 17
13. 1971 年 12 月 31 日函	/ 19

1972 年函 (29 封)

14. 1972 年 1 月 2 日函	/ 20
15. 1972 年 1 月 2 日函	/ 20
16. 1972 年 1 月 5 日函	/ 21
17. 1972 年 1 月 7 日函	/ 27
18. 1972 年 1 月 10 日函	/ 27

19. 1972 年 1 月 29 日函	/ 30
20. 1972 年 2 月 20 日函	/ 31
21. 1972 年 3 月 19 日函	/ 36
22. 1972 年 3 月 24 日函	/ 38
23. 1972 年 3 月 29 日函	/ 40
24. 1972 年 3 月 29 日函	/ 42
25. 1972 年 4 月 2 日函	/ 43
26. 1972 年 4 月 4 日函	/ 48
27. 1972 年 4 月 11 日函	/ 49
28. 1972 年 4 月 24 日函	/ 50
29. 1972 年 5 月 2 日函	/ 51
30. 1972 年 5 月 9 日函	/ 53
31. 1972 年 6 月 12 日函	/ 54
32. 1972 年 6 月 27 日函	/ 55
33. 1972 年 6 月 30 日函	/ 57
34. 1972 年 7 月 6 日函	/ 58
35. 1972 年 7 月 10 日函	/ 62
36. 1972 年 7 月 12 日函	/ 63
37. 1972 年 7 月 13 日函	/ 64
38. 1972 年 9 月 10 日函	/ 65
39. 1972 年 9 月 28 日函	/ 66

40. 1972 年 11 月 13 日函 / 66
41. 1972 年 12 月 1 日函 / 68
42. 1972 年 12 月 30 日函 / 70

1973 年函 (13 封)

43. 1973 年 1 月 21 日函 / 72
44. 1973 年 1 月 23 日函 / 73
45. 1973 年 4 月 25 日函 / 74
46. 1973 年 6 月 29 日函 / 75
47. 1973 年 7 月 25 日函 / 76
48. 1973 年 8 月 7 日函 / 76
49. 1973 年 8 月 9 日函 / 82
50. 1973 年 8 月 14 日函 / 82
51. 1973 年 9 月 15 日函 / 83
52. 1973 年 11 月 7 日函 / 84
53. 1973 年 12 月 19 日函 / 85
54. 1973 年 12 月 25 日函 / 86
55. 1973 年 12 月 28 日函 / 86

1974 年函 (17 封)

56. 1974 年 1 月 2 日函 / 87
57. 1974 年 1 月 5 日函 / 88
58. 1974 年 2 月 1 日函 / 89
59. 1974 年 2 月 2 日函 / 89
60. 1974 年 2 月 20 日函 / 90
61. 1974 年 2 月 28 日函 / 91
62. 1974 年 3 月 29 日函 / 91

63. 1974 年 5 月 6 日函 / 93
64. 1974 年 5 月 12 日函 / 94
65. 1974 年 5 月 31 日函 / 96
66. 1974 年 6 月 4 日函 / 96
67. 1974 年 7 月 17 日函 / 98
68. 1974 年 7 月 23 日函 / 99
69. 1974 年 9 月 28 日函 / 100
70. 1974 年 10 月 15 日函 / 101
71. 1974 年 10 月 23 日函 / 103
72. 1974 年 12 月 25 日函 / 105

1975 年函 (14 封)

73. 1975 年 1 月 13 日函 / 106
74. 1975 年 1 月 25 日函 / 106
75. 1975 年 2 月 28 日函 / 107
76. 1975 年 3 月 1 日函 / 108
77. 1975 年 4 月 26 日函 / 109
78. 1975 年 5 月 4 日函 / 110
79. 1975 年 8 月 31 日函 / 110
80. 1975 年 9 月 1 日函 / 111
81. 1975 年 11 月 16 日函 / 112
82. 1975 年 11 月 17 日函 / 112
83. 1975 年 11 月 22 日函 / 113
84. 1975 年 11 月 26 日函 / 113
85. 1975 年 11 月 28 日函 / 115
86. 1975 年 12 月 1 日函 / 115

1976 年函 (15 封)

87. 1976 年 1 月 2 日函 / 116
88. 1976 年 5 月 8 日函 / 117
89. 1976 年 6 月 1 日函 / 118
90. 1976 年 6 月 12 日函 / 118
91. 1976 年 6 月 26 日函 / 120
92. 1976 年 6 月 30 日函 / 120
93. 1976 年 7 月 7 日函 / 122
94. 1976 年 7 月 8 日函 / 124
95. 1976 年 7 月 10 日函 / 125
96. 1976 年 7 月 15 日函 / 125
97. 1976 年 7 月 24 日函 / 126
98. 1976 年 8 月 14 日函 / 127
99. 1976 年 8 月 22 日函 / 128
100. 1976 年 10 月 12 日函 / 129
101. 1976 年 12 月 21 日函 / 130

1977 年函 (18 封)

102. 1977 年 2 月 18 日函 / 131
103. 1977 年 5 月 31 日函 / 131
104. 1977 年 6 月 12 日函 / 132
105. 1977 年 6 月 16 日函 / 134
106. 1977 年 6 月 26 日函 / 134
107. 1977 年 6 月 29 日函 / 135
108. 1977 年 7 月 1 日函 / 138
109. 1977 年 7 月 4 日函 / 139
110. 1977 年 7 月 29 日函 / 140

111. 1977 年 8 月 4 日函 / 140
112. 1977 年 9 月 23 日函 / 142
113. 1977 年 9 月 25 日函 / 142
114. 1977 年 9 月 26 日函 / 143
115. 1977 年 11 月 3 日函 / 143
116. 1977 年 11 月 7 日函 / 144
117. 1977 年 12 月 6 日函 / 144
118. 1977 年 12 月 21 日函 / 146
119. 1977 年 12 月函 / 151

1978 年函 (22 封)

120. 1978 年 1 月 18 日函 / 152
121. 1978 年 2 月 12 日函 / 152
122. 1978 年 2 月 14 日函 / 154
123. 1978 年 2 月 18 日函 / 154
124. 1978 年 4 月 17 日函 / 155
125. 1978 年 4 月 21 日函 / 156
126. 1978 年 4 月 22 日函 / 157
127. 1978 年 4 月 25 日函 / 158
128. 1978 年 4 月 27 日函 / 158
129. 1978 年 4 月 30 日函 / 159
130. 1978 年 5 月 5 日函 / 160
131. 1978 年 5 月 19 日函 / 161
132. 1978 年 5 月 22 日函 / 162
133. 1978 年 6 月 10 日函 / 162
134. 1978 年 6 月 15 日函 / 163
135. 1978 年 7 月 24 日函 / 164

136. 1978 年 8 月 26 日函 / 165
137. 1978 年 11 月 4 日函 / 167
138. 1978 年 11 月 22 日函 / 168
139. 1978 年 12 月 16 日函 / 171
140. 1978 年 12 月 22 日函 / 173
141. 1978 年 12 月函 / 174

1979 年函 (11 封)

142. 1979 年 2 月 13 日函 / 175
143. 1979 年 2 月 15 日函 / 177
144. 1979 年 4 月 15 日函 / 179
145. 1979 年 5 月 19 日函 / 179
146. 1979 年 5 月 21 日函 / 180
147. 1979 年 9 月 25 日函 / 180
148. 1979 年 9 月 30 日函 / 181
149. 1979 年 10 月 1 日函 / 181

150. 1979 年 10 月 25 日函 / 182
151. 1979 年 10 月 26 日函 / 183
152. 1979 年 11 月 1 日函 / 183

1980 年函 (4 封)

153. 1980 年 3 月 14 日函 / 184
154. 1980 年 9 月 4 日函 / 185
155. 1980 年 9 月 14 日函 / 188
156. 1980 年 10 月 20 日函 / 188

1981 年函 (1 封)

157. 1981 年 3 月 2 日函 / 189

无日期函 (2 封)

158. 无日期函 / 190
159. 无日期函 / 190

附录 宋庆龄致陈翰笙书信 (1971 — 1981) 英文录入件 / 193

后记 / 269

1. 1971 年 9 月 5 日函

亲爱的朋友：

言语无法充分表达我看到你的手迹时的释怀和再次听到你的消息时的高兴。我最后给你的一封信一直没有得到回复，我开始怀疑是否发生什么事了。因为现在，生命就像烛光一样闪烁跳跃，突来的一阵邪风便会把它彻底吹灭。

你来这里的时候一定要去看 301 医院的眼科专家张福星大夫，他曾经是上海最好的眼科大夫。但他现在 70 岁了，他想退休。不过院方已要求他作为顾问留下了，并允许他上半天班。他长期为我治疗眼疾。

自从 1 月份以来，我一直受到荨麻疹的折磨，医生给我用了土霉素，引起了过敏，它对我的身体就像毒药一样。我的身上布满了像痱子一样的颗粒，非常痒，还找不到能够为我根治的药。它消耗了我的体力，使我非常敏感，一点点刺激就会引发瘙痒，所以我避开所有令人恼火的事情。

马海德^①大夫出乎意料地在这里见到了他的弟弟，他们已经有 42 年没有见面和通信了！一次多么快乐的团聚啊！不过这位弟弟不久就要回美国了。

但愿我不久能在这里欢迎你和你的妹妹。在你们来之前一定要先通知我，因为我想让你们俩能在这里欢聚片刻，最好是下午，比较安静。

致以亲切问候。

SCL

1971 年 9 月 5 日

注释：

①马海德（George Hatem, 1910—1988），宋庆龄挚友。祖籍黎巴嫩，出生于美国纽约州布法罗。1933 年在瑞士日内瓦大学取得医学博士学位后来华，1934 年结识宋庆龄。1936 年，在宋庆龄的介绍下，同埃德加·斯诺前往陕甘宁边区，实地考察中国共产党领导的苏区情况和了解中国共产党的抗日主张，后为中共事迹感动，决定留在陕北。1937 年 2 月，使用马海德为自己的中文名字，并加入中国共产党，

Dear Friend:

Words cannot fully express my relief in seeing your handwriting and my happiness at hearing from you again. My last letter was never answered and I began to wonder what had happened. For nowadays, life is like a candle, fluttering and dancing, when suddenly an evil wind blows it out completely.

When you come here you must ask to see the eye specialist 张福星大夫 of 301 Hospital, who was once the best eye surgeon in Shanghai. But he is 70 years old now and tried to retire. But the authorities has requested him to remain as consultant and allow him to rest half day. He has treated my eyes for a long period.

I have been tormented by 荨麻疹

or urticaria, ever since January when I was given the allergic terramycin (土霉素) which acted as a poison to my body. The body is covered with prickly heat like 痱子 which itches and no medicine has yet been found to cure me fundamentally. It has depleted my strength and makes me very nervous. A little excitement causes the itching to resume, so I keep myself away from irritations of all sorts.

Dr Helen or 葛大夫 suddenly found his brother here whom he hasn't seen or corresponded with for 42 years! A very happy reunion! However, their mother is leaving soon for HS again.

I hope to welcome you + your sisters here soon. Do let me know before you call, so I want you both to spend some happy hours together, preferably in the afternoon when things are quieter.

With affectionate regards. SCL 1971-9-5

Dear Friend:

I am glad to know you are here at last, but Dr Tsang is very busy these few days as his ~~brother~~ (also from Hong Kong) came from Indonesia to be operated upon for cancer of the throat and had unfortunately just passed away. So Dr. Tsang perhaps cannot attend to your eyes immediately. Besides he must do ~~some~~ ^{some} ~~house~~ ^{house} ~~work~~ ^{work} for several relatives are here. As to the wife, is a good friend of mine, so I must go to comfort her on Monday. Tomorrow I can't go as my Anticenna is still tormenting me.

任陕甘宁边区卫生部顾问。抗日战争期间，参与筹建八路军医院。1938年保卫中国同盟成立后，任“保盟”驻延安代表，经常向宋庆龄书面汇报延安医疗工作的情况。1940年与延安鲁艺女学员周苏菲结婚。1948年任中国解放区救济总会医疗顾问。中华人民共和国成立后，成为第一个获得中国国籍的外籍人士。1950年任卫生部顾问，此后，其工作重点在性病和麻风病的预防和治疗方面。

2. 1971年10月9日函

亲爱的朋友：

很高兴得知你终于回来了。但是张医生这几天非常忙，因为他的表弟（也是厦门人）从印度尼西亚来这里做喉癌手术，不幸刚刚过世。所以，张医生也许无法立即给你看眼病。再说他还必须办理善后和为这里的几个亲戚做思想工作。死者夫人叶太太是我的一个好朋友，所以我必须于下周一去探望她。明天我不能去，因为我的荨麻疹依然在折磨着我。

上周何香凝同志尽管输了四次血但仍然排了不少黑血。她很早就希望我去看她了，所以当她的儿媳妇打电话告诉我说她可能不久于人世时，我立即坐车去医院看她。她尽管95岁了但仍然认出了我！我告诉她我早就想来看她，但我在发高烧并患荨麻疹。她听不见，所以她的儿媳妇不得不对着她的耳朵喊！我只待了几分钟，因为我不希望给医生护士等造成不便。后来我听说她好点了，还可以拖几天，因为她平时一直在吃人参以延长生命。不过事到临头，我必须在场。她希望葬在南京她丈夫身边，当听到总理同意她的愿望时，她松了一口气。

我想下周四（本月14日）下午4点我应该可以不受其他事务的干扰，欢迎你和你的妹妹届时过来。

致以最美好的祝愿。

挚爱你的，

SQL

1971年10月9日

2 Last week 何香凝同志 passed out much blood despite of blood transfusions. She has been expecting me to visit her for a long time, so when the daughter-in-law phoned me that she was not expected to live, I got in the car at once & visited her in the hospital. She still recognized me despite her 95 years! I told her I wanted to see her earlier but had been sick with high fever & 荨麻疹. She couldn't hear, as her daughter-in-law had to yell in her ear! I stayed only a few minutes, as I didn't wish to be in the way of doctor & nurse etc. Later I heard she was better & would last some

3 day, yet, as when she was well, she always 吃人参 which prolongs life. However, I must be present when the inevitable happens. She was relieved to hear from the Premier that her wish to be buried beside her husband in Beijing will be carried out.

I think next Thursday ^{the 14th inst.} at 4 p.m. I shall be able to welcome you & your sister without hindrance from duties outside. Please come then.

With my best wishes.

affectionately, Yours,

SQL

1971-10-9

3. 1971 年 10 月 11 日函

10 月 11 日

亲爱的朋友：

《中国建设》负责人李伯悌^①打电话来说要我在十天内为该刊写一篇文章，纪念这本中福会杂志创刊 20 周年。主题可由我自选。我则请你为我起草一篇英文稿。我受荨麻疹折磨已有九个月之久，因此不得不求助于你帮我起草这篇重要的文章。我们的任务是为人民服务，因为正如毛主席所说，报纸上宣传什么取决于是否有利于人民。正如我们伟大的文化大革命所证明的：“卑贱者最聪明，高贵者最愚蠢。”^②备战、备荒、为人民。我们必须站在人民的一边而永远不要站在敌人的一边，因为正是人民，也只有人民能够创造世界。他还预言：从现在起 50 年到 100 年内，是世界上社会制度彻底变化的伟大时代，是一个翻天覆地的时代，是过去任何一个历史时代都不能比拟的。这些预言现在正每天在我们的眼前展现。目前，世界革命已经进入到一个伟大的新时代。请将上述写入所拟文章中，也许还可谈及尼克松即将来访，并充分理解美国总统为何来访。我们必须推翻我们的敌人，否则我们将会被敌人压迫和屠杀。我们的工作中要坚持政治挂帅，积极发动群众，以斗争、批评、改造指引我们的日常工作。

我们欢庆全世界的工人阶级和知识分子正在开始觉醒。他们正在发现谁才是真正的朋友，可以通过实践来明辨真假。

请论及这些在全世界发生的巨大变化，并将上述毛的一些思想体现出来。我们的《中国建设》杂志必须牢牢紧跟。请用你一贯通畅的风格来写这篇文章，内容由你决定。我只是随手写下我能想到的一些内容。我还是希望你以你简明扼要的文风来写。抓革命、促生产也是对我们的读者有益的内容。我们的中文版将晚一些出版。

能否请你和你的妹妹于 17 日星期天上午 11 点钟来我家共进午餐？因届时那些好管闲事的人不在，

11X

Dear friend:

The CR 负责人李伯悌 who is now 建设杂志的负责人, planned to say they want an article for me within 10 days, to commemorate the 20th anniversary of this CRJ magazine. The subject I can choose myself. I am therefore requesting you to draft for me in English. My intention is a testament for 9 months or 9 years to rely on you for assistance in this important article. To serve the people is our task, for as chin Mao has said, what to publicize in the press depends on whether or not it benefits the people. The lowly are most intelligent; the elite are most ignorant as proved in the 10th great cultural revolution. The proposed

2. against war, be prepared against natural disasters, and do everything for the people. We must side with the people and never with their enemies. It is the people, and only the people can create the world. He also prophesies the next 50 to 100 years, beginning from now, will be great era of radical change in the social system throughout the world, an earth-shaking era without equal in any previous historical period. These prophetic words are now daily being unfolded before our very eyes. At present, the world revolution has entered a great new era. (These you may incorporate in our article. Then, also, perhaps deal with coming Nixon's pending visit. That we must fully understand why the U.S. President is coming. We must either embrace our enemies or be oppressed & slaughtered

我们可以畅所欲言。不要 14 日来。如我在 14 日前没有得到你的回音，我就在 17 日上午 11 点钟等候你们到来。

多谢你总是热心相助。附上一些报纸。

你永远的，
苏西

又及：我现需去 301 医院见张福星医生，请原谅我匆匆草此。我会要求他在你去时亲自为你做检查。

注释：

①李伯悌（1918—1996），女，安徽安庆人。1938 年 8 月在武汉大学加入中国共产党，任该校地下党女生支部书记。1945 年先后担任美国《时代》杂志社驻重庆、上海分社记者。中华人民共和国成立后，在新华通讯社天津分社工作。1951 年参加筹备《中国建设》杂志社工作。创刊后，任编译组长、编辑室主任，分管翻译政治社会方面的报道。为杂志社初创时期领导人之一。

②系 1958 年 5 月 18 日毛泽东在国家计委关于“鸭绿江一号”拖拉机生产制造的调查报告上作出的批示。

3 by them. Keep politics firmly in command, ^{vigorous} launch from monuments in our work - struggle, criticism - transformation is our guide in our daily tasks -
We rejoice that the working people & intellectuals ~~are~~ all over the world are beginning to awake. They are finding there are true & false friends. Through practice one can tell the true from the false.
Please deal about the great changes all over the world, and incorporate some of the above Mao's ideas that in the CR Monthly must closely follow. You write the article in your own clear style, whatever you think should go into this article. I am merely

4. putting down some thoughts that come across my mind, but I'd rather leave your way of dealing with this subject which is so concise & to the point. 抓革命促生产 is also a good idea for our own readers. Our Chinese copies will come out much later.

Will you come on Sunday at 11 am with your sister for lunch, instead of on the 14th, as we shall be free. ^{13th}
Certain more persons will be away then: If I do not hear from you before the 14th, I shall await you on the 17th at 11 am.

With many thanks for your always ready help. Sending you some papers - do always, Su Si.

PS
I am going to Dr 张福星's 301 Hospital now, so please pardon hurried send. I shall request him to give you personal ^{examination} examination, when you go there.

4. 1971 年 10 月 12 日函

我亲爱的朋友：

我写此信是为了确认我希望你和你的妹妹在本周日（本月 17 日）上午 11 点来，因为别人已经给我约定去见一些美国人。我肯定不会见欧文·拉铁摩尔^①，当他在的时候，他总是躲避见我们的进步同志，并且连一张慈善票券都不肯买。麦卡锡^②竟把他当作共产主义同情者了，真是个讽刺！

致以亲切问候，并热切期盼周日见到你们。

你永远，

SCL

1971 年 10 月 12 日

注释：

①欧文·拉铁摩尔(Owen J. Lattimore, 1900—1989), 美国历史学家, 著名的中国问题专家。一岁即随父母到中国, 其父曾在天津北洋大学教英文多年。20 世纪 20 年代和 30 年代在上海、天津当记者并在中国各地考察旅行。1937 年到过解放区, 会见过毛泽东和周恩来。1938 年回美国任教。其间, 在办《太平洋事务》季刊时, 曾得到时任太平洋国际学会国际秘书处副研究员陈翰笙的协助。1941 年经美国罗斯福总统推荐出任蒋介石的政治顾问。不久, 由于在许多方面所持观点与蒋介石格格不入, 受到国民党报纸的攻击而辞职。1942 至 1944 年任美国新闻处太平洋战区分处副处长。1945 至 1946 年任驻日赔偿团顾问。1949 年任美国国务院对华政策顾问。50 年代, 受美国反共势力的迫害, 被指控为“共产党间谍”, 成为“麦卡锡法案”的最大受害者之一。1955 年宣告无罪。1963 年移居英国, 任利兹大学中文系主任和中国问题教授, 1970 年退休回美国。1972 年和 1981 年访问过中国。

②即约瑟夫·雷蒙德·麦卡锡(Joseph Raymond McCarthy, 1908—1957), 美国政治家, 共和党人, 任职参议员期间, 大肆渲染共产党侵入政府和舆论界, 1947 年, 在他的努力下, 杜鲁门总统签署命令, 又称“麦卡锡法案”, 对美国的 250 万公务员进行安全审查, 要求他们进行“忠诚宣誓”, 以清除“隐藏”在国家内部的共产党人。同时, 其所促使成立的“非美调查委员会”(House Committee on Un-American Activities), 在文艺界和政府部门煽动人们互相揭发, 致使许多著名人士受到迫害和怀疑。1954 年, 参议院通过法案谴责麦卡锡的政治迫害行为, 从而结束了“麦卡锡主义时代”。

My dear friend:

I am writing to confirm that I hope you & your sister will come on coming Sunday at 11 A.M. (the 17th inst) as an engagement had been made for me by others to see some Americans. I certainly refused to see Owen Lattimore who always evaded our 进步同志 when he was here & always refused to buy even a welfare ticket when approached. I think it was ironic McCarthy took him to be a communist sympathizer!

Affectionately greetings & eagerly looking forward to seeing you on Sunday.
As always,
SCL

1971-10-12

5. 1971年10月15日函

亲爱的朋友：

你还记得这个浅紫色的小水晶花瓶吗？是你从卡罗维发利^①带回来，回到上海后送给我的。我很珍惜这个可爱的“友谊花瓶”，把它带来带去。现在我把它放在我的梳妆台上，让我每天都想起我的好朋友。

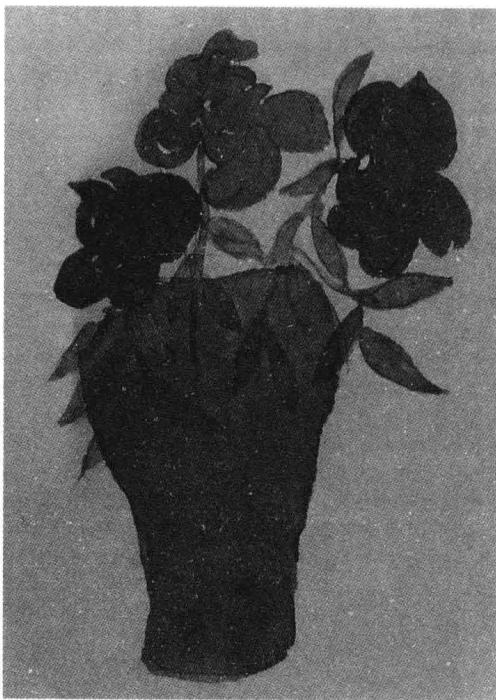
永远的，

SCL

1971年10月15日

注释：

①卡罗维发利 (Karlovy Vary)，捷克西部城市，旧称“卡尔斯巴德”，建于1349年，是著名矿泉疗养地。1956年11月至1957年2月，陈翰笙参加全国人民代表大会代表团，访问苏联、捷克斯洛伐克、罗马尼亚、保加利亚、南斯拉夫和阿尔巴尼亚诸国，其间于1956年12月13日参观此市。那是他最后一次出国访问。



信笺上的花瓶为
宋庆龄亲笔所画

Dear Friend:

Do you recall this little lavender
coloured crystal vase that you brought back
from Carlow Vary and which you gave me
after your return to Shanghai? I cherish this
lovely "friendship vase" & bring it with me
back & forth. It is now standing on my dresser,
so it reminds me daily of a good friend.

As ever, SCL 1971-10-15

6. 1971 年 10 月 19 日函

我亲爱的朋友：

秘书室电话是 44-3615，大门口电话是 44-3924。当你提到我时说“林泰”同志，如果被问到是谁，请回答“陈素雅”^①。

我在某处读到托马斯·杰弗逊曾经说：“但愿我们每隔 20 年发生一次这样的叛乱。”^②

我想知道下列数字是否正确。我们的中央行政人员已经从 60,000 下降到 10,000，政府部门从 90 个合并到 26 个。地方政府在工厂和公社中精简了超过 50% 的工作人员。权力下放，地方政府的决策权大大增加，这显示方向确在发生变化。文化大革命还可以被理解成是一场使中国彻底摆脱外界影响的运动。事实证明 100 多年来中国第一次不再受到任何外国的影响和控制。华盛顿和莫斯科被文化大革命的爆发惊得目瞪口呆，但是他们无法影响这一斗争的成果。

请给我你的坦率意见，这些数字是否正确？加到文章中去是否好？

致以最热烈的谢意。

你的，
苏西

1971 年 10 月 19 日下午

注释：

① 系陈翰笙妹妹的名字。

② 1787 年 11 月 13 日，面对国内发生谢斯起义并被镇压，美国历史上的第三任总统（1801—1809）、时任驻法公使的托马斯·杰弗逊，在致友人威廉·史密斯（William Smith）的信中写道：“但愿我们每隔 20 年发生一次这样的叛乱……时常发生一点暴动是好事……在某种场合上，反抗精神是如此可贵，以致我希望这种精神永远保持下去。它往往被利用错了，但即使这样也比完全不被运用好。”（彼得森注释编释，刘祚昌、邓红风译：《杰弗逊文集》，三联书店出版社 1993 年 9 月版，第 992 页）

My dear friend:

The 秘书室电话 is

44-3615, and the 大门口电话 is

44-3924. When you refer to me please

say 林泰同志 + if asked, please

reply “陈素雅”

Somewhere I read that Thomas Jefferson once declared: “God forbid we should be over 20 years — without a rebellion.”

I wonder whether the following figures are correct. That our Central government administrative personnel have been reduced from 60,000 to about 10,000, and that 90 govt departments

2 have been consolidated into 26. Cuts in personnel exceeding 50 per cent have been made in local governments in factories & companies. Decentralization & local government in decision making have increased enormously, showing that a change in direction has actually occurred. ~~China is free from any degree of foreign influence & control.~~ The Cultural Revolution can also be understood as a movement to rid China of all external influences and events ~~show~~ confirm that for the first time in over a century, China is free from any degree of foreign influence and control. Washington & Moscow were dumfounded by the outbreak of the Cultural Revolution, but were unable to influence the outcome of the struggle.

3. Please give me your frank opinion whether these figures are correct and would be good to add to the article. With warmest appreciation.

Yours, Susi

1971-10-19 pm